

El pueblo toba Qom celebra la llegada de la Biblia en su propio idioma

Escrito por NotiPrensa

Jueves, 08 de Enero de 2015 11:48

Los Qom, junto a los Wichí, son los dos únicos pueblos originarios en la Argentina que tienen la Biblia completa en su propio idioma, formando parte de las 500 lenguas – sobre un total de 7.100 que se hablan en el mundo – que tienen toda la Palabra de Dios en “la lengua de su corazón”.



Creyentes de la comunidad Qom, celebran con alegría la presentación de la Biblia en su lengua

(07/01/2014) Con danzas, canciones y oraciones el pueblo Qom festejó el pasado 13 de diciembre la llegada de las Escrituras impresas en su idioma en la localidad chaqueña de Fortín Lavalle, en el norte de Argentina.

El pueblo Qom, una de las principales comunidades aborígenes de la Argentina con unos 50 mil hablantes, festejó el acceso por primera vez en su historia a la lectura completa de los 66 libros de la Biblia en su propio idioma.

Que la Biblia pueda ser leída en la lengua del corazón de esta etnia es el resultado de una

El pueblo toba Qom celebra la llegada de la Biblia en su propio idioma

Escrito por NotiPrensa

Jueves, 08 de Enero de 2015 11:48

historia larga y compleja, pero que tuvo su principal hito en el esfuerzo realizado entre junio de 2000 y abril de 2013 por traductores de la propia raza coordinados por la Sociedad Bíblica Argentina (SBA).

Durante los casi 13 años de trabajo, participaron de la traducción los qom Pedro Medina, Rafael Mansilla, Orlando Sánchez, Hilda Sánchez, Rubén Álvarez, Rosenda Duarte, Rosenda Diarte, Alfredo Arce, Walter Esteban, y como consultores Esteban Voth y Samuel Almada.

“Hoy estamos recuperando nuestra religiosidad, nuestra cosmovisión”, señaló Orlando Sánchez, uno de los traductores, quien historió los diversos momentos en la vida de la comunidad relacionados a la traducción bíblica, durante el acto de recepción de las Escrituras.



Las primeras Escrituras traducidas al toba fueron el Sermón del Monte y las parábolas de Jesús en 1955, seguidas por una traducción completa del Nuevo Testamento en 1976, que es el que integra la Biblia actual luego de una revisión *“porque el idioma cambia, es dinámico”,* explicó Sánchez.

Juan Victorica, el dirigente toba que condujo el encuentro, había advertido minutos antes el error de muchos al suponer que *“ser cristiano era hacerse criollo y dejar de ser toba”* afirmó que *“Dios es un Dios toba”*, al comienzo de una ceremonia en la que varios de los que participaron lloraron.

Sánchez definió la traducción como *“una experiencia que ha madurado, una demostración de un pueblo que conoce a Dios y que clama a él y que está atento a dar respuestas al pueblo*

angustiado”

RECEPCIÓN A LA BIBLIA

Unas 200 personas participaron del acto que comenzó con una procesión que trasladó una caja con Biblias desde la entrada del predio perteneciente a la Iglesia de Dios en Fortín Lavalle en medio de cantos, danzas y oraciones hasta el lugar del culto a la sombra de un bosquecillo de catalcos que alivió el calor de la jornada.



El pueblo toba Qom celebra la llegada de la Biblia en su propio idioma

Escrito por NotiPrensa

Jueves, 08 de Enero de 2015 11:48

"qataq yaqto' 'enauac qaꞤ auattoota So Jesucristo da nacheso so Nataxala', qataq nache llo'oxoyec Ñim
(Fil. 2.11 - Biblia Toba Qom)

"Toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre"

Los “*dancistas*”, hombres y mujeres con las manos en alto y vestidos para la ocasión, encabezaron la procesión dando pequeños saltos en torno a la mesa donde habían colocado una caja con Biblias, al tiempo que oraban y cantaban acompañados de guitarras para expresar su alegría.

Detrás acompañaba el resto del pueblo toba, pastores de otras provincias, directivos de la SBA, asesores de la traducción, autoridades locales y medios de prensa.

El director de la SBA, Ruben Del Ré, señaló que “*el acto máximo de traducción fue cuando Dios tomando forma de hombre se tradujo a sí mismo en la persona de Su Hijo, nuestro Señor Jesucristo*” y agregó que “*la Biblia es la historia de Dios tirando abajo las paredes para comunicarse con nosotros*”.

En su intervención alabó a Dios por “*las preciosas vidas de traductores que trabajaron tan fielmente, haciendo una tarea de eruditos, convirtiéndose en los Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera del pueblo Qom*”, dijo Del Ré en alusión a la versión de la Biblia más amada por los lectores de habla hispana.

“NO DEJES DE HABLAR EN TOBA”

El coordinador de Proyectos de la SBA, Ernesto Lerch, exhortó a la concurrencia a persistir en su idioma. “*Hermano, hermana, no dejes de hablar en toba, no abandones la voz toba. Hay una gran riqueza en el toba, cosas que no se pueden expresar de otra manera que no sea en toba*”, puntualizó Lerch.

El pastor Juan Pablo Bongarrá, presidente de la SBA, animó a los adultos a empezar “*a enseñar y predicar la Biblia toba*

”, para que ellos reemplacen la versión Reina Valera por la traducción en su propio idioma. “*Ya no tienen la Biblia de los criollos, usen la Biblia de los tobas y enséñenle a los niños a repetir textos bíblicos y nunca más se van a olvidar*”, alentó Bongarrá.

El acto culminó con la entrega de más de un centenar de Biblias a dirigentes tobas y a algunas de las visitas.

El pueblo toba Qom celebra la llegada de la Biblia en su propio idioma

Escrito por NotiPrensa

Jueves, 08 de Enero de 2015 11:48

“Los Qom, junto a los Wichí, son los dos únicos pueblos originarios en la Argentina que tienen la Biblia completa en su propio idioma, formando parte de las 500 lenguas – sobre un total de 7.100 que se hablan en el mundo – que tienen toda la Palabra de Dios en la lengua de su corazón ”, según Bongarrá.

Enfrentan ahora un nuevo desafío: reforzar la lectura de su idioma para disfrutar las bendiciones de un Dios que se hizo Qom o, dicho en su idioma, de las bendiciones de *“el que hizo todo lo que hay ”*.

Fuente: NotiPrensa